PREGUNTAS GENERALES

“Los tiempos de antes” es muy raro en español, pero aparece con tanta frecuencia que me pregunto si será mejor mantenerlo. Podría ser “en los viejos tiempos”, “en la antigüedad” o simplemente “antes”.

“Gente grande”: a veces dicen “los viejos”, ¿privilegiar alguna de las formas? También podría ser “la gente mayor”

CARPETA

Acanthaceae\_05

ARCHIVO

Yolox\_Botan\_CTB501-EGS505\_Acanthaceae-yu1ku1-ko1ndo1\_2013-03-28-a\_ed-2020-12-27

Línea 1: identificar nombre científico de planta: yu¹ku¹ ko¹ndo¹

*<i>Ruellia foetida</i>* Willd.

Pero no se tiene que poner el nombre en latín porque es el nombre de la planta de por si se discute.

Línea 7: aclarar nombre de ndu¹ku¹u⁴chi (en la columna de mixteco aparece como ndu¹u⁴chi), e identificar su nombre científico

En el lado español debe decir lo mismo que en mixteco <i>ndu¹u⁴chi⁴</i>

Y en el lado español entre paréntesis se pone lo siguiente

abunda igual que la planta llamada <i>ndu¹ku¹u⁴chi⁴</i> (lit. 'escoba' se refiere a <i>Sida</i> spp. y algunas otras plantas usadas para escoba) ….

Línea 35: aclarar qué quiere decir “cohete de china” (en mixteco aparece, en cursivas, *cohete china*)

Así se debe poner

al agua y cuando las sacan truenan como cohete de china (cohetes pequeños que la gente suele usar en las fiestas de cumpleaños que llevan por millar los que quieren celebrar el festejado) al reventarse,

Línea 37: aclarar significado, la traducción es confusa. Sugerencia: “se rompe contra los labios y duele”

pero su vaina (su semilla) muerde (el labio) dolorosamente cuando se juega (mordiéndolo),

cambiar a

pero si queremos reventar la cápsula mordiéndola, truena y a veces la cáscara aprieta el labio como si se tratara de una pinzita.

ARCHIVO

Yolox\_Botan\_ECG503-CTB501\_Acanthaceae-i3ta2-kwi3in4\_2013-07-06-c\_ed-2020-12-27

Línea 1: identificar nombre científico de planta: i³ta² kwi³in⁴

(lit., 'flor rasposa', este nombre se ha sido aplicado hasta el momento a 4 especies de la familia Acanthaceae con inflorescencia rasposa: <i>Ruellia megasphaera</i>, <i>Justicia adenothyrsa</i>, <i>Tetramerium nervosum</i>, <i>Barleria oenotheroides</i>)

Línea 9: identificar nombre científico de planta: árbol de drago

(planta no colectada, en mixteco <i>tun⁴ ni¹i⁴</i>, lit., 'árbol sangre', prob. <i>Croton draco</i>)

Línea 15: identificar nombre científico de planta: flor de olote morada

La línea dice

Creo que esta flor no es amarga, la flor de olote morada es amarga, pero esta flor creo que no es amarga

debe decir

Creo que esta flor no es amarga, la flor morada es amarga (prob. <i>Ruellia</i> spp. conocida como <i>i³ta² nde'³e⁴ i¹⁴ni³</i>), pero esta flor creo que no es amarga

Línea 51: identificar nombre científico de planta: flor de malinche

(<i>*Ipomoea hederifolia*</i> L.)

Línea 63: aclarar significado, la traducción es confusa. Sugerencia: “entre el racimo de flores nacen algunas hojas”

Mejor poner

ahí donde nace la flor lo hace por racimos y entre los racimos de flores tiene algunas hojas,

Línea 65: ¿qué está alrededor, las flores o las hojas? Revisar qué dice el mixteco

Mejor cambiar a

ahí salen sus hojas verdes alrededor, intercaladas entre las flores, el racimo no es de puras flores sino revueltas con las hojas,

Línea 69: confirmar que la unión del nombre “real” y “coloquial” en esta última mención es correcto

mejor poner

pero la flor no es rasposa, más bien es una flor bonita. Eso es todo lo que sabemos sobre la planta llamada <i>i³ta² kwi³in⁴ i¹⁴ni³</i> (lit., 'flor rasposa del llano')

ARCHIVO

Yolox\_Botan\_ECG503-CTB501\_Acanthaceae-i3ta2-nde3e4-i14ni3\_2013-07-06-b\_ed-2020-12-27

Línea 1: identificar nombre científico de planta: i³ta² nde'³e⁴ i¹⁴ni

(lit., 'flor morada de llano' abarca varias especies de <i>Ruellia</i>, principalmente <i>*Ruellia hookeriana<i>* (Nees) Hemsl. y <i>*Turnera coerulea<i>* Sessé & Moc.ex DC)

Línea 3: aclarar si las flores son moradas, para ponerlo entre paréntesis

dice

Esa planta se llama <i>i³ta² nde'³e⁴ i¹⁴ni³</i> porque ese es su color.

debe decir

Esa planta se llama <i>i³ta² nde'³e⁴ i¹⁴ni³</i> porque su color es morado.

Línea 21: identificar nombre científico de planta: tun⁴ ti¹ya⁴ i¹⁴ni³

(<i>Curatella americana</i> L.)

ARCHIVO

Yolox\_Botan\_ECG503-CTB501\_Acanthaceae-ndu3ku2-ko1ndo1\_2013-07-06-a\_ed-2020-12-27

Línea 1: identificar nombre científico de planta: ndu³ku² ko¹ndo¹

(<i>Ruellia foetida</i> Willd.)

Líneas 5 y 7: la oración no tiene mucho sentido. Revisar traducción

Cambiar 5 de

Lo que sabemos los mixtecos es que cuando nace esa planta en los lugares en que suele abundar

a

Lo que sabemos los mixtecos es que esa planta nace,

sobre todo al pie de los peñascos o en tierra blanda al pie de las parotas ahí suelen nacer,

cambiar a

nace al pie de los peñascos o en tierra blanda al pie de los árboles de parota (<i>*Enterolobium cyclocarpum*</i> (Jacq.) Griseb.) …. Ahí suele nacer.

Línea 29: identificar nombre científico de planta: i³ta² ku⁴tu¹pi³⁴²

(<i> *Plumbago scandens*</i> L.)

Líneas 35, 26 y 39: la oración no tiene mucho sentido. Revisar traducción

No hay Linea 26

Lin. 31

para la tos, también donde no existe la escobilla se puede cortar y

cambiar a

para la tos. También donde no existe la escobilla, se puede cortar (el <i>ndu³ku² ko¹ndo¹</i>) y

Lin. 35

si está seca su vara se puede usar para barrer si no hay escobas, y lo que sé,

cambiar a

si está seca su vara se puede usar para barrer, si no hay escobas. Y lo que sé,

Line. 37

lo que sé sobre esta planta donde abunda, entre las piedras o en cualquier parte,

cambiar a

lo que sé sobre esta planta es que donde abunda, ya sea entre las piedras o en cualquier parte,

Linea 39

la milpa se da muy bien donde hay esa planta,

cambiar a

la milpa se da muy bien, si al cortar el monte para sembrar se encuentra un lugar donde abunda esta planta, la milpa se da muy bien.

Línea 65: aclarar significado del nombre para ponerlo entre paréntesis

(lit., 'vara rodilla', por las coyunturas abultadas de esta planta)

Líneas 67, 69, 81: aclarar diferencia de tono en el nombre coloquial: yu³ku² ko¹ndo¹ o yu¹ku¹ ko¹ndo¹ [[[y ojo,

porque el siguiente archivo es sobre yu¹ku¹ ko¹ndo¹, que sí parece —por el uso descrito— una planta muy diferente]]]

Lin. 67

pero le decimos <i>yu³ku² ko¹ndo¹</i> pero una vez que se pone en el techo de la enramada,

cambiar a

pero le decimos <i>yu³ku² ko¹ndo¹</i> (Nota: la planta puede llamarse <i>yu¹ku¹ ko¹ndo¹ </i> o <i> ndu³ku² ko¹ndo¹</i>, esto es de <i>yu¹ku¹</i> 'hoja' o <i>ndu³ku²</i> 'vara' pero por error de pronunciación ECG dijo <i>yu³ku²</i> ) haciendo referencia a la planta una vez que se pone en el techo de la enramada,

Line. 69

Está bien como está.

Línea 71: en consecuencia, revisar la aclaración que añadí entre paréntesis

Mejor poner esto

eso quiere decir que cortamos la vara con sus hojas para la enramada, aunque le llamamos <i>yu¹ku¹</i> (haciendo referencia solamente a) las hojas,

Línea 119: aclarar qué quiere decir “cohete china” (en mixteco aparece, en cursivas, *cohete china*). En el primer texto aparecía como cohete *de* china

Cambiar a cohete de china y poner la misma aclaración como anteriormente

ARCHIVO

Yolox\_Botan\_RFM525\_Acanthaceae-yu1ku1-ko1ndo1\_2013-03-27-l\_ed-2020-12-27

Línea 1: identificar nombre científico de planta: yu¹ku¹ ko¹ndo¹

(<i>Ruellia foetida</i> Willd.)

Líneas 7 y 15: la mencionan como ndu³ku² ko¹ndo¹, aclarar, pues quizá están cruzadas o confundidas las plantas de este archivo y el anterior (¿quizá los propios hablantes las confunden?) En la línea 21 se dice que el nombre coloquial es tun⁴ ndu³ku² ko¹ndo¹

Está bien. Quizá podrías incluir

despues de

ndu³ku² ko¹ndo¹

(literalmente, <i>ndu³ku² ko¹ndo¹</i>, 'vara rodilla', también se conoce como <i>yu¹ku¹ ko¹ndo¹</i>, 'hoja rodilla'; son dos nombres para la misma planta)

CARPETA

Amaranthaceae\_01

ARCHIVO

Yolox\_Botan\_RFM525\_Amaranthaceae-i3ta2-sa3in4-ta3ta2\_2013-03-27-m\_ed-2020-12-27

Línea 1: identificar nombre científico de planta: i³ta² sa³in⁴ ta³ta²

(esta es la <i>Gomphrena</i> cultivada y morada; generalmente se espera que sea la cultivada, <i> ta³ta²</i>, sea <i>*Gomphrena globosa*</i> L. Pero la única colecta de una planta con este nombre en mixteco ha sido <i>*Gomphrena serrata*</i> L., que quizá solamente brotó en un jardín y no fue sembrada ya que generalmente ) <i>*G. serrata*</i> no se cultiva.

Línea 5: revisar traducción, pues se dice dos veces “para qué se utiliza”

Para qué se utilizan, cómo son, y para qué se utilizan.

cambiar a

¿Para qué se utilizan? ¿Cómo son y para qué se utilizan?

Línea 29: identificar nombre científico de planta: flor de pastora

(<i> *Zinnia violacea*</i> Cav.)

Línea 35: revisar traducción: ¿s**e**can o s**a**can?

Esta bién la traducción con "secan".

Recogen las semillas de esas flores creo, porque yo no la he sembrado. Porque tienen semillas, donde tiene sus flores las secan para recoger las semillas para sembrar.

CARPETA

Anacardiaceae\_03

ARCHIVO

Yolox\_Botan\_CTB501-EGS505\_Anacardiaceae-tia14ba4-tres-tipos\_2013-07-06-f\_ed-2020-12-27

Línea 1: identificar nombre científico de planta: ciruelo, y confirmar que no se usará aquí el nombre mixteco, tia¹⁴ba⁴. Definir si el nombre científico de cada variedad se usará en la primera mención de cada uno (rojo y amarillo doméstico y silvestre)

Aquí vamos a platicar sobre el árbol de ciruelo, hay 4 tipos de ciruelos.

debe ser

Aquí vamos a platicar sobre el árbol de ciruelo, hay 4 tipos de ciruelos (aparentemente todos son <i>Spondias purpurea</i> L. pero que por efecto de ser cultivado o manejados producen 4 tipos de frutos distintos.)

Líneas 47 y 49: revisar traducción para entender la posición de “esas hojas tiernas”

Lin. 49

Esas hojas tiernas en tiempo de antes no fumigaban con herbicida, chaponaban todo a mano.

cambiar a

Esas hojas tiernas …, en tiempo de antes no fumigaban con herbicida, chaponaban todo a mano (por eso las hojas quedaban limpias y comestibles)

Favor en mixteco correspondiente también agregar los puntos

Yu¹ku¹ i⁴ta⁴ kan⁴ tiem⁴pu² ndi⁴ ko¹⁴o³ ta¹tan⁴ chi⁴ka²=na¹ nu¹⁴u⁽³⁾=a² ndi⁴ ni³na³ ba³ nda'³a⁴ na¹ nda'⁴bi² ji⁴tu³=na².

cambiar a

Yu¹ku¹ i⁴ta⁴ kan⁴ …, tiem⁴pu² ndi⁴ ko¹⁴o³ ta¹tan⁴ chi⁴ka²=na¹ nu¹⁴u⁽³⁾=a² ndi⁴ ni³na³ ba³ nda'³a⁴ na¹ nda'⁴bi² ji⁴tu³=na².

Línea 53 y 111: identificar nombre científico de planta: yu³ba² pi'¹⁴lo

(<i>Manihot esculenta</i> Crantz)

Línea 75: aclarar significado de “tético”, ¿“el sabor de este té”?

(esto es, de sabor agarroso, p. ej., sabor de plátano verde, de uva silvestre, de almedra)

Líneas 125 y 127: revisar traducción: ¿los abuelos de antes nos enseñaron a comer o les enseñaron a nuestros padres?

Mejor cambiar L. 125 a

Así nos enseñaron los abuelos y abuelas a comer, o más bien a nuestros padres

127

Cambiar a

les enseñaron a comer así y lo mismo hacemos nosotros, enseñándoles lo mismo a nuestros hijos, a comer como personas humildes.

''''''''''''''''''''''''''''''

Cambiar línea 151 a

¿Por qué creén que les platiqué hace rato de las ciruelas que se dan fuera de la cosecha, del porqué hay

Cambiar línea 153 a

Y (también) podemos preguntarnos cómo es que ya acercando el tiempo de lluvia en el mes de junio o julio, cuando los demás ciruelos están retoñando,

Cambiar línea 155 a

podemos (todavía) encontrar otros ciruelos con dos, tres o un montón de ciruelas madurando entre los retoños (siendo que generalmente los frutos se dan en abril).

ARCHIVO

Yolox\_Botan\_CTB501-EGS505\_Anacardiaceae-tun4-sui14ndi1i4\_2013-07-06-i\_ed-2020-12-27

Línea 1: identificar nombre científico de planta: tun⁴ sui¹⁴ndi¹i⁴

(<i>*Comocladia palmeri*</i>Rose y quizá otro <i>Comocladia</i>)

Línea 13: aclarar “nos salen como rayas las ronchas sobre la piel”, ¿no salen ronchas con forma de rayas sobre la piel?

Cambiar a

entonces nos salen ronchas que parecen rayas (alargadas) sobre la piel y da mucha comezón, no hay forma de curarse, a vaces la parte afectada deja salir un líquido transparente.

Línea 57: identificar nombre científico de planta: árbol de cacaloxóchitl silvestre

(<i>Plumeria rubra</i>

Línea 111: identificar nombre científico de planta: ciruelo

(<i>Spondias purpurea</i> L.)

ARCHIVO

Yolox\_Botan\_ECG503-EGS505\_Anacardiaceae-Spondias-tun4-ti1ya4-nda3kwa2\_2013-03-31-e\_ed-2020-12-27

Dudas generales: se usa mucho la palabra “cáscara”, ¿se refiere a “corteza”? | Revisar el uso de la palabra tun⁴ en el cuachalalate y el mulato, no lo traía en español y lo agregué porque sí viene en mixteco (aunque quizá es otra cosa) y en el nombre del archivo

NOTA: Si en usan cáscara por error. Se debe llamar 'corteza' en todas las ocurrencias de 'corteza de un árbol'.

Línea 1: identificar nombre científico de planta: tun⁴ ti¹ya⁴ nda³kwa² (cuachalalate)

Estaba como

El árbol por el que nos están preguntando y sobre el que vamos a platicar es el árbol llamado en mixteco <i>ti¹ya⁴ nda³kwa²</i> y que la gente mestiza llama cuarchalalate. DEBE SER CUACHALALATE

Debe ser

El árbol por el que nos están preguntando y sobre el que vamos a platicar es el árbol llamado en mixteco <i>ti¹ya⁴ nda³kwa²</i> (probablemente <i>*Spondias radlkoferi*</i> Donn. Sm. aunque quizá <i>S. mombin</i> L.; localmente en español se llama 'cuachalalate' aunque este nombre en español generalmente es para <i>*Amphipterygium adstringens*</i>)

Línea 7, 73 y 93: identificar nombre científico de planta: tun⁴ ti¹ya⁴ kwa'⁴a¹ (mulato)

(<i>Bursera simarruba</i> Sarg.)

Línea 67: identificar nombre científico de planta: árbol de copal

(prob. <i> *Bursera excelsa</i>* (Kunth) Engl. y quizá otras especies del mismo género)

Línea 81: identificar nombre científico de planta: ti¹ya⁴ kwi⁴i²⁴

(otro nombre para (<i>Bursera simarruba</i> Sarg. pero con corteza exfoliante más verde)

Línea 85: identificar nombre científico de planta: ti¹ya⁴ i¹⁴ni³

(<i>*Curatella americana*</i> L.)

Linea 89

Cambiar de en ningún momento no los he visto florear, nadie sabe cuándo florean,

a

en ningún momento los he visto florear, nadie sabe cuándo florean,

Línea 91: aparece ti¹ya⁴ nda³kwa² sin el tun⁴ (tanto en español como en mixteco), a diferencia de línea 95. Revisar

NOTA: Así está bien, tun4 es 'árbol' y es como decir 'árbol de …'

Línea 91: aclarar significado del nombre para ponerlo entre paréntesis

Poner

de repente al mirarlos ya tienen semillas. Tal vez por eso les dicen que son (un tipo de <i>ti¹ya⁴</i>) <i>ti¹ya⁴ nda³kwa²</i> porque si observamos bien

93 poner

sus frutos se parecen a los de árboles de mulato o <i>ti¹ya⁴ kwa'⁴a¹</i> sólo que son un poco más pequeños.

95 poner

Tal vez por eso les llaman <i>tun⁴ ti¹ya⁴ nda³kwa²</i> (esto es, los consideran un tipo de <i>tun⁴ ti¹ya⁴</i>).